

Abstrakt

Diplomová práce se zabývá verbálními substantivy v polštině a češtině, konkrétně těmi, kterým v polštině předchází prepozice *do* (té v češtině může odpovídat *do*, *k* nebo *ke*). Cílem práce je tato substantiva formálně a sémanticky klasifikovat a zároveň porovnat jejich frekvenci v obou jazycích. Zvláštní pozornost je věnována frazémům, v nichž se tato konstrukce objevuje. Z nich je několik – *mieć do czynienia*, *mieć do powiedzenia*, *dać/dawać do zrozumienia* a *pozostawiać wiele do życzenia* (česky *mít co do činění*, *mít co říct*, *dát/dávat na srozuměno* a *mít mnoho nedostatků*) vybráno k zevrubnější korpusové analýze, tedy k popisu toho, jak se tyto jednotky překládají z polštiny do češtiny. Zároveň je u jednotek, pro něž máme dostatek dat, srovnán způsob překladu v závislosti na textovém typu (konkrétně se jedná o beletrii a texty z Evropského parlamentu).

Klíčová slova: korpusová lingvistika, paralalení korpus, InterCorp, polština, čeština, translatologie, frazém